



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteur : BANQUE IENA

CERAM Sophia Antipolis, ESC Amiens, ESC Brest, ESC Chambéry, ESC Clermont,
ESC Dijon, ESC La Rochelle, ESC Le Havre, ESC Montpellier, ESC Pau, ESC Rennes,
ESC St Etienne, ESC Tours-Poitiers (ESEM), ESC Troyes, IECS. Strasbourg, INT MANAGEMENT

CODE ÉPREUVE :

77

IENA_LV2

ÉPREUVE DE LANGUES VIVANTES II

**JEUDI 11 MAI 2006
DE 14 HEURES A 17 HEURES**

DURÉE : 3 heures

OPTIONS S, E, L, T

**CHINOIS – DANOIS – GREC MODERNE – HEBREU – JAPONAIS
NEERLANDAIS – NORVEGIEN - SUEDOIS - VIETNAMIEN**

(La note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20,
les deux chiffres après la virgule arrondis au dixième supérieur.)

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la première langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique, sauf en latin pour lequel un dictionnaire Latin-Français est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

贖(贖)回良心

1 十年前,我那时候读高中,手表还是稀罕物.有一天,同桌买了一块新手表,戴在手上.我非常羡慕他.

星期天回家的时候我鼓起勇气对母亲说:“妈,我想买一块手表.”母亲说:“家里连饭都快没得吃了,哪有钱给你买手表?”听了母亲的话,我很失望.突然,父亲开口问道:“你要手表干什么?”

父亲的话又燃起我一点希望,我连忙谎称道:“现在加班加点复习功课迎高考,毕业班都不按学校的时间表上课,班上人人戴手表,自己看时间.”说完,我着急地等待父亲说一句答应的话,可他却蹲在门口,什么也没说.

两手空空回到学校,我再也不敢做戴手表的美梦.然而几天后,母亲突然来到学校,从内衣里掏出一个小小的花布包,打开一层又一层,里面竟是一块新的上海牌手表.我挽起一圈衣袖,好让别人能看见我的手表.

15 见我这样子,母亲连忙把我的衣袖放下来,说:“这么重贵的东西,用衣袖罩住,也好护一护.千万不弄坏,更别弄丢.我走了.”我把母亲送到学校门口问:“家里怎么突然有钱了?”母亲说:“你爸卖了一回血.”

父亲卖血给我买手表?!我的脑袋‘嗡嗡’地响,心里难受极了.送走母亲后,我就把手表取下来,重新用布包好.当天我就向同学打听,有谁要买新手表.同学们问我为什么不戴,我说不想戴.他们不信,认定我的手表一定有毛病,没有一个人愿意买.

25 最后,我请班主任帮忙寻找买主,并流着眼泪把事情告诉了他.班主任拍拍我的肩膀说:“别难过.我正好要买一块手表,就转让给我吧.”班主任按原价买下了我的手表,而我则用这笔钱交了两个月的伙食费.可是我从来没见过班主任戴过这块新表.每次问他为什么不戴时,他总是笑而不语.

30 后来,我考上了大学,并留在了远离家乡的省城工作,但那块手表却成了我心底永远放不下的挂念.

后来找机会我特意回了趟老家,找到当年的班主任,问起那块手表.班主任已经老了,头发也花白了,他告诉我说:“手表还在.”说着,便从衣柜里取出母亲当年用的那个小花布包,一层一层打开,里面的手表竟然还是新的!

35 我惊奇地问:“您怎么不戴它?”班主任说:“我等你回来赎呢.”我又问:“您怎么知道我会回来赎它?”老师说:“因为它不光是一块手表,更重要的是一个人的良心.”(雷鸣摘自《今日女报》2004年2月24日)

caractères traditionnels

時;讀;還

買;塊

時,氣,對;親;說,買

塊;親;說;連;飯;錢;給

買;聽;親;話;親;開;問

親;話;連;謊;稱

點;習;課;畢;業;學;時;間

課;時;間

說;應;話;門;麼;說

學;夢

幾;后;親;來;

開;層;里;塊

讓;見

見;這;樣;親;連;來;這;麼

東;護;萬;壞

親;學;門;問;麼

錢;說;賣

親;賣;給;買;響

親

學;聽;買;們;問

麼;說;認

請;幫;尋;買

訴;

轉;讓;給;價

錢;費;從;來

見;過;這;塊;問;麼;時;總

語

來;學;遠;鄉

塊;遠

機;會;問

塊;經;髮;訴

說;還;從親

層;開;還

驚;問;麼;說

會;來;贖

說;個

VOCABULAIRE

Ligne :

titre	赎	shú	racheter
titre	良心	liángxīn	不喜欢作坏事的人有良心
1	稀罕	xīhan	事物出现得很少
2	戴	dài	porter
2	羡慕	xiànmù	envier
3	鼓起勇气	gǔqǐyǒngqì	avec courage
7	谎	huǎng	不真实的话
10	蹲	dūn	s'accroupir
13	层	céng	couche, étage
13	牌	pái	« Rolex » 是一个很有名牌的手表
14	挽	wǎn	retrousser
14	圈	quān	tour
14	衣袖	yīxiù	衣服的一部分；夏天可能没有。
16	罩住	zhàozhù	罩住以后就看不见
16	护	hù	管, 注意, 保卫
18	血	xiě	没有血就没有生命 (血是红色的)
24	班主任	bānzhǔrén	学生的主要老师
25	肩膀	jiānbang	épaule
26	按	àn	d'après
31	底	dǐ	fond
31	挂念	guàniàn	想念
35	竟然	jìngrán	qui aurait pu croire que

I - VERSION (sur 20 points)

Traduire de la ligne 30 (后来) jusqu'à la fin du texte (ligne 39 - 良心).

QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question portant sur la compréhension du texte (20 points)

为什么这篇课文用这样的题目？课文里的“我”到底 (daodi, « finalement ») 是什么样的人？班主任呢？(200 caractères environ*)

2. Question d'expression personnelle (20 points)

你对中国有什么理解？卖自己的血 是平常的事吗？(300 caractères environ*)

* le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de caractères sur la copie après chaque question

THEME (sur 20 points)

1. Dans une ville pareille, sans argent on ne peut rien faire.
2. La population de ce pays en voie de développement ne cesse d'augmenter malgré la planification des naissances.
3. La Chine côtière est mieux développée sur le plan économique que la Chine intérieure.
4. Qu'il n'y ait pas de problèmes sociaux dans cette région est impensable.
5. Il y a trente ans on mettait vingt-quatre heures pour aller de Pékin à ici.
6. Il est probable que cette langue qui représente un quart de la population mondiale soit de plus en plus enseignée.
7. Nous ne savons pas si le directeur acceptera de signer ce contrat.
8. Si on prend l'avion au lieu du train, on pourra arriver en temps voulu.
9. L'année de la France en Chine est sur le point de se terminer.
10. D'aller partout où il va n'est pas suffisant ; il faut encore qu'il l'aide.

POLITIKER-BOMBE TRUER VELFÆRDEN

- 1 Velfærdskommissionen¹ er ude i politisk ærinde, når den - og politikerne bag den - hævder at det er nødvendigt at skære i velfærden i dag for at undgå milliardunderskud om 40 år. Det er beregninger, der kræver et meget virkelighedsfjernt sortsyn, påviser Den Alternative Velfærdskommission i sin nye rapport.
- 5 Den regeringsnedsatte Velfærdskommission forudsiger milliardunderskud på de offentlige finanser om 40 år, hvis vi ikke nu begynder at skære i velfærden. Men forudsigelsen har intet på sig. Det er et skrækscenarie, fremsat med politisk bagtanke. Og bagtanken fører lige til et opgør med det solidariske, skattefinansierede system med ens sociale ydelser til alle.
- 10 Sådan lød den skarpe kritik mod regeringens Velfærdskommission, da Den alternative Velfærdskommission (DAV) mandag offentliggjorte første del af sin velfærdsrapport. Regeringens Velfærdskommission (RVK) offentliggør først sin endelige rapport den 7. december. Men DAV tager i sin første rapport bestik af de omkring 1000 sider analyser, og beregninger, kommissionen indtil nu har lagt frem, og af kommissionsmedlemmernes
- 15 udtalelser til dagspressen.

Opgør med velfærden

Kritikken i DAV-rapportens 17 artikler er sønderlemmende. Det gælder både hele grundlaget for RVK, og dens foreløbige konklusioner og anbefalinger.

- 20 -Vi synes, at kommissoriet for Regeringens Velfærdskommission er for snævert. Den skal alene se på befolkningsmæssige fremskrivninger og velfærdsydelseernes finansiering. Vi mener der er brug for også at se på den måde, vores samfund velfærdsmæssigt fungerer på: Arbejdsmarkedet, ulighed og fattigdom, sammenhængskraften i vores samfund, forklarer DAV's formand, dr. phil Per Schultz Jørgensen.
- 25 Han vurderer, at den bagved liggende politiske dagsorden for regeringen og dens velfærdskommission er et opgør med den skandinaviske model, som sikrer lige adgang til de grundlæggende velfærdsydelser uanset indkomst, en høj social sikring, og et fleksibelt arbejdsmarked.
- Modellen er under en vis beskydning, og vi synes at regeringens Velfærdskommission er i gang med at bryde med nogle af principperne i den. Det kan føre til et større skred, siger
- 30 Per Schultz Jørgensen. [...]

Angelsaksisk model

- Ud over den såkaldte målretning af sociale ydelser lægger regeringens Velfærdskommission også op indførelse af brugerbetaling på flere af de ydelser, vi i dag betragter som universelle. Det gælder for eksempel lægebesøg og undervisning. på
- 35 universiteterne. Den foreslår også at begrænse ydelser til personer uden for arbejdsmarkedet. [...] For Den Alternative Velfærdskommission er det vigtigt at fastholde den lige adgang til de grundlæggende velfærdsydelser². DAV ser gerne flere i arbejde, bedre integration og mere fleksibel tilbagetrækning fra arbejdsmarkedet. Men forudsætningen er at der skabes job, og det gør der ikke ved økonomisk at piske løs på dem uden arbejde, understreger DAV-rapporten. [...]

Socialpolitisk forening, fra Arbejderen, 27.10.2005

¹ Velfærdskommissionen blev nedsat af regeringen for 2 år siden. Det er dens opgave at komme med forslag til en reform af velfærdssamfundet. Trad. Commission sur l'Etat Providence, la Société de bien être.

² Prestations sociales.

I VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte à partir de « *For Den Alternative Velfærdskommission* » jusqu'à « *understreger DAV-rapporten.* » (lignes 36 à 40)

II QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

Hvilke forslag stiller Velfærdskommissionen ; og hvad går den Alternative Velfærdskommissions (DAV) kritik af velfærdsreformen ud på ?
(150 mots + ou – 10 % * ; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle.

Hvad kan regeringens planlagte velfærdsreform medføre for den « skandinaviske velfærdsmodel » ?
(250 mots + ou – 10 % * ; sur 20 points)

*le non respect de ces normes sera sanctionné (indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III THÈME (sur 20 points)

1. L'enquête montre que lorsque les entreprises interdisent la consommation d'alcool durant les heures de travail, le nombre d'accidents du travail est en diminution.
2. Il n'est pas étonnant que l'opposition politique aux propositions soit soutenue par les associations de patients.
3. Il s'agit de plus de 180.000 danois dont la plupart ont plus de 67 ans.
4. Aussi bien les associations de patients que les médecins demandent plus de recherches sur cette maladie.
5. Elle disait que les images avaient été enregistrées au cours de l'année.
6. Il avait été convoqué à une réunion avec le chef dans la semaine qui suivait.
7. C'est nous qui avons la permission d'être assis à l'avant du train.
8. Alors on écrivit un compte rendu qui fut envoyé le jour suivant.
9. le livre est vendu dans tous les pays.
10. Il pris le seau et alla jusqu'à la ferme.

Τι είναι, λοιπόν, το μυθιστόρημα; Η έκτασή του, η πολυπλοκότητα της δομής, η σύνθεση πολλαπλών στοιχείων μέσα του, η χρονικότητα — όλα τούτα δεν είναι παρά συνέπειες και παράγωγα του ενός κυρίαρχου χαρακτηριστικού αυτής της λογοτεχνικής μορφής: του *κριτικού λόγου*. Το μυθιστόρημα είναι κριτικός λόγος — ένα θεώρημα.

- 5 Υπάρχει εδώ, παράλληλα με την έμπνευση (που είναι βέβαια για το μυθιστοριογράφο η σύλληψη μιας ολόκληρης σύνθεσης) και παράλληλα με τις αποφάσεις που θα πάρει κανείς για να ολοκληρώσει τη μεταφορά της σύλληψης αυτής σε κείμενο, και με όλα όσα συνιστούν την Ποίηση του πράγματος, το μεγάλο θέμα της *Ποιητικής* του συγγραφέα. Αυτή η Ποιητική δεν είναι άλλο από ένα ιδεώδες, ένα καθήκον που ο συγγραφέας
- 10 αισθάνεται πως έχει η τέχνη του και που υποδυνεΐδητα καθοδηγεί και την Ποίησή της, δηλαδή την έμπνευση και την επιλογή της αισθητικής ταυτότητας του κειμένου. Το καθήκον αυτό όμως είναι κάτι που υπερβαίνει το έργο, το ξεπερνάει και το διαφεντεύει, βρίσκεται πάνω και πέρα και έξω απ' αυτό.

- Δεν πιστεύω πως υπάρχει μυθιστόρημα που ν' αξίζει τ' όνομα, που να μη
- 15 διαπνέεται από την Ποιητική του συγγραφέα του, από ένα τέτοιου είδους καθήκον: να ασκηθεί, δηλαδή, κριτική πάνω στην πραγματικότητα, πάνω σε ένα τμήμα της, αντιπροσωπευτικό, κατά το συγγραφέα, της εποχής του, των ηθών και της οργάνωσης της κοινωνίας, της κουλτούρας και των εκδηλώσεών τους. Η έλλειψη μιας τέτοιας κριτικής πάνω στην πραγματικότητα είναι που κάνει ένα μυθιστόρημα να φαίνεται
- 20 αναξιόπιστο στα μάτια του κοινού του. Είναι ένα ελάττωμα που το κοινό, ακόμα και το πιο λίγο «ασκημένο», δύσκολα συγχωρεί, όταν αποτελείώνει την ανάγνωση ενός μυθιστορήματος — συνήθως αρκετές σελίδες — μονολογώντας: «εμ και;». Έχει αντικρίσει όλο το υλικό, τις μείζονες και τις ελάσσονες προτάσεις, αλλά το κριτικό θεώρημα του δημιουργού πουθενά δε φαίνεται.

- 25 Ο λόγος δεν είναι εδώ σε καμιά περίπτωση για το *συμπέρασμα* που βγάζει ο συγγραφέας, για τις απαντήσεις που δίνει, για τις λύσεις που προτείνει. Πρόκειται, για να το πούμε πολύ απλά, για την εξαρχής τοποθέτηση του συγγραφέα σε κάποιο σημείο αυτού του κόσμου, σε κάποια θέση, πρίσμα, οπτική που να του επιτρέπουν να επιλέξει ύφος, βλέμμα, άποψη για όσα μας εκθέτει — χωρίς καμιά υποχρέωση δική μας, των
- 30 αναγνωστών να την αποδεχτούμε — αλλά και με την αυταπόδεικτη φιλοδοξία να κατορθώσει να μας την επιβάλει. Ἡ άσκοπη, υπνοβατική περιπλάνηση του μυθιστοριογράφου σ' έναν κόσμο που δεν κατανοεί αλλά αποδέχεται σαν τον μόνο που θα μπορούσε να υπάρχει, μόνο και μόνο γιατί βρέθηκε σ' αυτόν μέσα στ' όνειρό του, χωρίς να δίνει στον αναγνώστη το αίσθημα πως ο ίδιος ο συγγραφέας έχει κάποιες
- 35 διαμορφωμένες απόψεις γι' αυτόν, πως διαθέτει συγκεκριμένη άποψη και εξήγηση των φαινομένων (ακόμη κι όταν αρνείται να σφυροκοπήσει το κεφάλι του αναγνώστη μ' αυτές), δημιουργεί, στο τέλος ενός μυθιστορήματος κάποιων σελίδων, μian αντίδραση όμοια μ' εκείνην ανθρώπου που έχει οικτρά εξαπατηθεί.]

Αλέξης Πανσέληνος, *Δοκιμαστικές πτήσεις* (1993)

I - VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte situé entre les deux traits, de la ligne 31 à la ligne 38 (de Η άσκοπη, υπνοβατική περιπλάνηση à ... οικτρά εξαπατηθεί.)

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

Ο Αλέξης Πανσέληνος ορίζει το μυθιστόρημα ως «κριτικός λόγος». Τι εννοεί ; Κατά τη γνώμη του, όλα τα μυθιστορήματα μπορούν να χαρακτηριστούν έτσι ;

(150 mots + ou - 10 %, sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle :

Συμφωνείτε με τις θέσεις του συγγραφέα; Αν ναι, εξηγήστε γιατί. Αν όχι, δείξτε πως υπάρχουν καλά μυθιστορήματα στα οποία η κοσμοθεωρία του συγγραφέα δε φαίνεται καθόλου.

(250 mots + ou - 10%, sur 20 points)

** Le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

III - THEME (sur 20 points)

1. Il a voulu chanter, mais personne ne l'a entendu chanter.
2. Je veux que tu écrives plus souvent à ta grand-mère ; je veux que tu lui écrives maintenant.
3. Tu m'as demandé de sortir ce soir, mais, moi, je ne veux pas que tu sortes tous les soirs.
4. Il faut que tu aies fini ton devoir d'ici ce soir.
5. Je suis arrivé ici il y a trois jours et il y a trois jours que j'attends.
6. On en parlera demain matin, ou à midi ou encore à cinq heures quand je sortirai du bureau.
7. Je ne connaissais pas ton ami. Tu me l'as présenté hier à midi.
8. A son premier voyage à Paris, elle s'est fait faire une robe.
9. Toi non plus tu ne nous as pas aidés.
10. Etes-vous déjà allé en Grèce. Oui, j'y suis allé l'an dernier.

שנה עברה, שנה באה**כלכלה : שנה טובה**

שנת תשס"ה היתה שנה טובה, אפילו טובה מאוד, לכלכלה בישראל. במשק היתה צמיחה של כחמישה אחוזים. האבטלה ירדה באחוז וחצי (לראשונה זה כמה שנים - מתחת לעשרה אחוזים), ורפורמות חשובות יצאו לדרך. שר האוצר **בנימין נתניהו** ניהל את הכלכלה באופן עקבי. הוא לא נכנע לגורמים שהפעילו עליו לחץ, והצליח להעביר בממשלה ובכנסת כמה רפורמות חשובות : רפורמה בשוק ההון (הבנקים לא יטפלו בעתיד בקופות-הגמל ובקרנות-הנאמנות), רפורמה במסים (פחות מס הכנסה, ירידה במע"מ, מס גבוה יותר על רווחים בבורסה). כמו כן, התחילה ההפרטה (העברה לידיים פרטיות) של הנמלים בישראל. האינפלציה בתשס"ה נשארה נמוכה מאוד (כשני אחוזים). הריבית ירדה בתחילת השנה, ובשמונת החודשים האחרונים של השנה היא לא השתנתה. המטבע הישראלי נשאר מטבע חזק מול המטבעות האחרים. הדולר עלה מעט, והאָרֶז ירד. שנה טובה היתה גם למשקיעים בבורסה : המניות וכמעט כל ניירות-הערך האחרים - עלו.

עשירים יותר - ויותר עניים

בכל שנה, כאשר מתפרסם הדו"ח השנתי של המוסד לביטוח לאומי על העוני בישראל, עובר זעזוע על המדינה. כך גם השנה. דו"ח העוני של תשס"ה היה הקשה ביותר מאז הקמת המדינה. מיליון ו-534 אלף אנשים עניים חיו בישראל בשנת 2004, יותר מ-700 אלף מהם - ילדים.

חינוך : המאבק על הרפורמה

מערכת החינוך עמדה בשנת תשס"ה בסימן המאבק על הרפורמה. ועדת דברת, שהכינה את ההצעה לרפורמה בחינוך, הגישה באופן רשמי את המסקנות שלה לשרת החינוך **לימור לבנת**, אם כי המסקנות כבר היו ידועות מזמן. משרד החינוך התחיל מיד בהכנות לרפורמה, מתוך מטרה להתחיל בביצוע הרפורמה כבר בשנת הלימודים הקרובה (תשס"ו). המורים פתחו מיד במאבק נגד הרפורמה. הם התנגדו לשני המרכיבים העיקריים ברפורמה : יום לימודים ארוך, ושבוע לימודים של חמישה ימים.

[משרד החינוך הפעיל את הנשק הכבד שלו : פיטורי 4.500 מורים, בטענה כי משרד האוצר יקצץ בתקציב החינוך - אם לא יבצעו את הרפורמה. המאבק היה חריף, והגיע לבית-הדין לענייני עבודה. המורים איימו בשביתות. המורים קיבלו מכתבי פיטורין, ועדות מיוחדות של משרד החינוך דנו בכל מקרה פיטורין בנפרד. לבסוף הגיעו הצדדים להסכם : הרפורמה יצאה לדרך ב-36 רשויות מקומיות, ומשרד החינוך ביטל את פיטורי המורים.]

המאבק כמעט שהשכיח את התוכן האחר של הרפורמה : צמצום מספר התלמידים בכיתות, עצמאות כמעט מלאה לבתי-הספר, שינויים במבנה של משרד החינוך, וגם תוספת גבוהה לשכר המורים.

האלימות בבתי-הספר עלתה בתשס"ה. היו לא מעט מקרים של תלמידים שנדקרו בסכינים בידי תלמידים אחרים. מורה נפצעה בבית-הספר באשקלון מחפץ שזרקו עליה תלמידים. ביישוב בגולן שרפו תלמידים מכונית של מורה. העלייה באלימות הדליקה הרבה נורות אדומות, ומשרד החינוך נערך להכין תוכנית חדשה למלחמה באלימות. התוכנית מתחילה להתבצע בשנת הלימודים תשס"ו.

שער למתחיל, 3 באוקטובר 2005

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire en français le passage entre crochets.

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte :

באילו תחומים היתה שנת תשס"ה שנה טובה בישראל, לפי הטקסט, ובאילו תחומים היא היתה שנה פחות טובה ?

(150 mots + ou - 10%, sur 20 points)*

2. Question d'expression personnelle :

מה דעתך על מערכת החינוך בישראל ועל ההצעות לרפורמה ?

(250 mots + ou - 10%, sur 20 points)*

**Le non-respect de ces normes sera sanctionné. Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question.*

III. THEME (sur 20 points)

1. Cette année, il y a plus de nouveaux immigrants en provenance des pays occidentaux.
2. Le nouvel aéroport Ben-Gourion vient enfin d'être ouvert.
3. Grâce au programme "massa", des milliers de jeunes étudiants pourront obtenir une bourse d'études en Israël.
4. Ariel Sharon a fait une visite très importante aux Etats-Unis.
5. Es-tu sûr qu'il existe une ligne de train entre Jérusalem et Tel-Aviv ?
6. Le tsunami a été la plus grande catastrophe naturelle de ces dernières années.
7. Je ne pensais pas que tu viendrais si tôt mais je suis contente de te voir.
8. Les professeurs se sont battus pour obtenir une augmentation de salaire.
9. Malgré le mauvais temps, beaucoup de spectateurs ont assisté à la représentation.
10. Si tu avais voulu m'aider, les choses auraient été beaucoup plus simples.

外国人観光客の受け入れ

春と秋の高山祭りや古い町並みで知られる飛騨高山は、年間三百万人を超す観光客を迎えている。観光地としての知名度は上がったが、最近十年間で外国人観光客が二倍以上に増えたという事実は、あまり知られていないだろう。

なぜ、これほど多くの外国人観光客が訪れるようになったのか。高山市をこれまでにするのは、実は簡単なことではなかった。

私が市長に就任した1994年は、バブル経済の崩壊による景気の低迷が続いていた。全国の観光地でお客さんが伸び悩み、高山市も例外ではなかった。

私はまず、バリアフリーに注目した。「市民が暮らしやすいまちであるなら、訪れる観光客の方々にとつても過ごしやすいまちになる」と考えたからだ。「住みよい町は、行きよいまち」をテーマに、「安全・安心・快適なバリアフリーのまちづくり」に取り組んだ。当時、バリアフリーのまちづくりは、政府でもようやくヨーロッパの福祉先進国を手本にした研究が始まったばかりだった。前例の少ない中で取り組みになった。

そこで、まずは問題点や課題を探し出すために、広く市場の声や意見を集めようと考えた。具体策としては、在日外国人や高齢者、障害者の方々などを招いて、実感したバリアを指摘していただく「体験旅行」を実施した。すると、参加者の皆さんの指摘はどれも厳しかった。「道路に段差があつて通りづらい」「トイレが使いにくい」。とりわけ外国人からは「外国語の観光情報が十分でない」「標識が日本語だけでは読めない」と指摘された。これらを参考にして、行政としてできることはソフト、ハードの両面に可能な限り早急に対応した。民間施設に対しても、資金的な援助とともに改善を求めた。

さらに外国人観光客に関しては、1996年から始めたインターネットによる情報発信が効果的だったように思う。現在では、高山市のホームページの観光案内は日本語のほか、英語、中国語、韓国語はもちろん、フランス、スペイン、ドイツなど十カ国の言語に対応している。これは国内最多を誇っている。六年前からは、官民一体となつて、台湾・中国など東アジアでの観光展・観光博に毎年出展している。同時に、ヨーロッパ、アメリカなどに対しても、積極的に高山の広報活動に努めている。

政府も2003年から「観光立国」宣言とともに、⁶「デジタル・ジャパン・キャンペーン」を展開しているが、受け入れ態勢の充実など「観光先進国」になるためにはまだ多くの課題をかかえている。

今後、人口が減少し高齢化がさらに進む。こんな現実のなか、自治体のイニシアティブに対応して政府が充実した支援を行い、自治体との協働体制を強化して、ともにデジタル・ジャパン・キャンペーンを進められるよう期待したい。

朝日新聞 2005年12月8日

NOTES

- (1) 飛騨高山 : Hida Takayama (nom propre de lieu)
- (2) バリアフリー : barrier free (expression en anglais)
- (3) 障害者 : personnes handicapées
- (4) 段差 : différence de niveau
- (5) 官民一体となって : le public et le privé ensemble
- (6) ビジット・ジャパン・キャンペーン : visit Japan campaign (exp. en anglais)

I VERSION (sur 20 points)

Traduisez le 5^{ème} paragraphe (de 「そこで、」 jusqu' à 「改善を求めた」)

II QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

高山市は、どのようにして観光客の数を増やすことに成功しましたか。
(150 mots + ou - 10% *, sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

「観光が国を豊かにする」という事について、あなたはどのように思いますか。
(250 mots + ou - 10% *, sur 20 points)

Le non respect de ces normes sera sanctionné. Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question.

III THEME (sur 20 points)

1. Les Japonais ont pris conscience de la montée des inégalités dans leur société.
2. La question énergétique est en train de devenir un obstacle au développement durable de la planète.
3. Je n'ai pris que trois jours de congé au nouvel an.
4. S'il vous plaît, n'oubliez pas d'éteindre votre ordinateur en sortant du bureau.
5. Lorsque j'allais à l'école, il y a une vingtaine d'années, je lisais beaucoup de mangas sur les jeunes délinquants.
6. Que doit-on faire pour diminuer le chômage des jeunes diplômés ?
7. Si vous gagniez à la loterie, que feriez-vous de votre argent ?
8. Recommandez-moi le meilleur restaurant de sushi de la capitale.
9. Il semblerait que de moins en moins de gens fassent confiance aux hommes politique aujourd'hui.
10. Partons demain avant le lever du jour.

2006 – LV2

Het andere Dagblad

Zodra de mond van Jan Bonjer opengaat, volgt een stortvloed aan woorden. De hoofdredacteur van *het nieuwe AD* – resultaat van een fusie tussen *Algemeen Dagblad* en zeven regionale kranten, totaal van uiterlijk en inhoud veranderd, sinds twee maanden op klein formaat – doet alles anders dan andere hoofdredacteurs. Met genoeg tart hij de regels die altijd gegolden hebben in de Nederlandse dagbladjournalistiek. Groot wereldnieuws kan wat hem betreft best ergens in een achterhoekje van de krant. Per e-mail ontvangen lezersreacties op een gebeurtenis dicht bij huis zet hij daarentegen pontificaal op de voorpagina ...

Veel van Bonjers vakgenoten beschouwen de nieuwlichterij als een ver doorgeschoten knieval voor de lezer. Toch zijn veel traditionele lezers nogal geschokken dat de krant die ze nu ontvangen in helemaal niets meer lijkt op de krant die ze tot voor kort lazen. Het maakt bulldozer Bonjer allemaal niet uit ...

« Luister, » zegt hij, « als we doorgaan met kranten maken zoals we ze maken, gaat vanzelf het licht uit. We weten dat we niet meer gelezen worden. Vooral door de week niet. We hebben in de dagbladwereld te maken met een gemiddelde leeftijd van de lezers die boven de vijftig ligt. Dan kun je wel zeggen : we blijven die groep accommoderen, maar dan accommoderen we mee het graf in. »

Het nieuwe AD is een experiment. Zo noemt Bonjer het ook : ‘best gewoon een groot experiment’. Maar er is wel goed over nagedacht, zegt hij erbij. Het is de ultieme poging om de krant (en gefuseerde regionale collega’s) te redden. Nee, de introductie verliep niet zo soepel als gehoopt. « Maar ja », zegt Bonjer, « die aanloopproblemen zijn nogal logisch. Het is een mega-operatie met het meest uitgebreide editiestelsel ter wereld. Logisch dat je dan met wat ICT-problemen kampt. ».

Bonjer praat vaker met mensen uit de omroepwereld dan met collega’s uit het krantenvak. Omdat ze hem meer te bieden hebben.

« Er is een genootschap van hoofdredacteurs, maar dat is zo jaren dertig. Wat heb ik daaraan ? Het gaat daar helemaal niet om de fundamentele vragen. »

« De belangrijkste redenen waarom mensen geen krant meer lezen zijn : geen tijd en geen geld. In krantenland zeggen we dan : goh, de lezer van tegenwoordig deugt niet. Maar wat zegt die lezer eigenlijk ? Die zegt : help mij weer aan de krant toekomen. En : ik vind de krant eigenlijk te duur voor wat ik eraan heb. »

HP/ De Tijd, octobre 2005

I. VERSION (sur 20 points)

Vous traduirez le premier paragraphe de ce texte (de « *Zodra de mond* » jusqu'à « *op de voorpagina* »).

II. QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension

Wat kenmerkt als U deze tekst aandachtig leest *het Nieuwe Algemeen Dagblad* in het Nederlandse perslandschap ? Waarom noemt Jan Bonjer het een groot experiment ?
(150 mots + ou - 10 %* ; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

Wat zijn volgens U de belangrijkste redenen voor de malaise in de perswereld ? Is het overall in de wereld zo ?
(250 mots + ou - 10 %* ; sur 20 points)

* le non respect de ces normes sera sanctionné.
(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (noté sur 20 points)

1. Cet article a été rédigé en octobre 2005 dans une revue néerlandaise très célèbre.
2. L'auteur nous présente une expérience journalistique : celle de créer le journal de demain.
3. Le rédacteur en chef Jan Bonjer critique les règles de la vieille journalistique néerlandaise.
4. Selon lui l'international ne doit pas figurer automatiquement sur la première page.
5. Mais Monsieur Bonjer admet que cette expérience est aussi l'ultime tentative pour sauver le quotidien.
6. On reproche également à Bonjer d'avoir placé la nouvelle de l'ouragan *Catherina* seulement à la page 17.
7. Bonjer est convaincu que les collègues de la radio ont plus à lui donner que les collègues de la presse.
8. Il a été démontré que le lecteur achète moins de journaux parce que ceux-ci sont devenus chers.
9. On a appris de source sûre que 30.000 lecteurs ont résilié leur abonnement au AD.
10. Jan Bonjer semble être le seul à connaître la formule magique qui remettra les Pays-Bas à la lecture des quotidiens.

NORVEGIEN

2006 LV2

Tidsmåling og kvalitet

Av Petter Furulund

(Fra Dagsavisen 05.12.05)

1 De fleste av oss reagerer intuitivt negativt på begrepet «stoppeklokkeomsorg» i den betydning
2 at hjemmehjelperne måler sine aktiviteter i minutter og sekunder, og knapt har tid til en kopp
3 kaffe. Samtidig kan vi ikke slippe unna det faktum at tidsmålinger er nødvendig i norsk
4 eldreomsorg – både i forhold til arbeidsorganisering og som et kvalitetsmål. Det er lov å ha
5 forskjellige politiske og faglige syn på hvordan velferd og tjenester best kan organiseres og
6 utføres. Dessverre har debatten på dette området blitt mer og mer tabloid. Jeg vil hevde at vi
7 har altfor lite bruk av harde fakta i en myk tjenesteproduksjon. Den moderne
8 tjenesteproduksjon har utviklet kunnskap og metoder som våre folkevalgte ikke synes å være
9 kjent med eller ikke ønsker å bli kjent med.

10 De eldre vil tjene på at hjemmehjelperens oppgaver tidsfastsettes. Dette muliggjør en rasjonell
11 arbeidsorganisering og at man er i stand til å fortelle brukeren når hjemmehjelpen kommer på
12 dagen og hvor lenge vedkommende kan bli. Når dette er sagt, så er det en annen debatt om
13 hvor mye tid hjemmehjelperen skal bruke på hver enkelt. Grad av bistand fastsettes i samtale
14 mellom brukeren og kommunen.

15 Ifølge ny lov om sosialtjenester har hver enkelt trengende eldre rett til en individuell
16 omsorgsplan fra kommunen. Hensikten er å styrke brukernes selvbestemmelse og innflytelse i
17 sitt møte med tjenesteapparatet, samt å sikre at tjenestene er utformet med utgangspunkt i
18 brukernes behov. Dette skal også sikre bedre av samordning, koordinering og samarbeid
19 mellom ulike deler av tjenesteapparatet. Bruk av tidsmålinger som grunnlag for å tildele timer
20 til den enkelte er i denne sammenheng helt vesentlig og praktisk nødvendig.

21 Når vi hører eksempel på at en eldre person kun har rett til en time med hjemmehjelp i
22 måneden, reagerer de fleste med at dette høres for snaut ut. Om behovet er større – og det kan
23 man nok tenke seg at det er – så bør brukeren helt klart få flere timer med hjelp i måneden.

24 Men da debatterer vi jo hvor mye bistand hver enkelt har rett på fra hjemmehjelpen, og ikke
25 for og imot bruk av tidsmålinger. Og alle er enig i at det skal være en viss fleksibilitet i
26 forhold til hva hjemmehjelperen gjør når han eller hun kommer på besøk. Om den eldre har
27 fått hjelp av pårørende til å ta ukens vask, så kan man heller be hjemmehjelpen ta en kopp
28 kaffe og hyggelig samvær istedenfor. Eller hjelpe til med et ærend i butikken.

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte à partir de "De fleste av oss.." jusqu'à "i en myk tjenesteproduksjon."
(lignes 1-7)

II – QUESTIONS (sur 40 points)

1. Question de compréhension du texte

Hva menes med begrepet 'stoppeklokkeomsorg'? Hvilke fordeler mener artikkelforfatteren det kan ha å bruke 'stoppeklokke' i eldreomsorgen?

(150 mots + ou – 10%*; sur 20 points)

2. Question d'expression personnelle

Hvordan mener du omsorgen for de eldre bør organiseres i et velferdssamfunn?

(250 mots + ou – 10%*; sur 20 points)

**Le non-respect de ces normes sera sanctionné.*

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III – THEME (sur 20 points)

1. Ces statues-là représentent les deux plus grands dramaturges norvégiens du 19e siècle.
2. Ses parents lui demande si elle a envie d'aller au cinéma ou si elle préfère rester à la maison.
3. Il n'avait pas assez d'argent pour acheter des nouveaux vêtements.
4. Elles ne s'étaient pas vues depuis de nombreuses années.
5. Il vit en Italie depuis vingt ans.
6. L'émission sur les femmes vikings était diffusée tard le soir.
7. Je trouve qu'ils ont l'air très heureux.
8. On se verra demain? Oui, on se rencontrera à la cafeteria.
9. Ce sont les meilleures gaufres que j'aie jamais mangées.
10. Le journaliste lui demande si elle voit souvent ses parents.

Hägg håller fast vid framgångssagan

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

Nu har litteraturvetaren och författaren *Göran Hägg* skrivit en engagerande bok om de glansfulla välfärdsåren. I fokus står välfärdsstatens uppgång och fall.

Perspektivet är brett. Internationell stormaktspolitik sätts i relation till nationell politik. I den svenska efterkrigshistorien finns många stjärnor. Dag Hammarskjöld, Ingmar Bergman ingår i raden. Det är en tid då alla kurvor pekar brant uppåt. Sverige bygger förorter, vägar och tunnelbanor. Antalet bilar ökar och allt fler påbörjar högre utbildning.

Det är egentligen först 1973 som utvecklingen bromsas upp. Året är enligt Hägg traumatiskt i svensk efterkrigshistoria och pekar på oljekris, IB-affären som avslöjar regeringens lögn och hyckleri, gisslandramat på Norrmalmstorg samt jämviktsregeringen. Successivt visar det sig att välfärdsstaten blir för dyr, vilket han förklarar med explosionen av bidragsberoende och med upplösningen av välfärdsideologins moral. Sverige blir ett land där det nästan är legitimt att fuska.

Boken är en hyllning till de svenska välfärdsåren. Senare avslöjanden av välfärdsstatens brister har inte fått Hägg att ändra hållning. Han är fortfarande imponerad. Engagemanget motiverar han med att han har upplevt välfärdsstatens utveckling ur gräsrotsperspektiv. Barnbidraget klubbades igenom en vecka efter hans födelse. Det är således fyrtiotalisternas historia han skriver.

Häggs succéhistoria har stora likheter med socialdemokratins. I berättelsen finns inga hjältekonungar. Hjältar är i stället folkhemmets arkitekter och förvaltare, Per Albin Hansson, Tage Erlander och Olof Palme. Den exceptionella framgången under välfärdsåren förklarar han med en serie lyckliga val, förnuftiga beslut och kloka kompromisser.

Förvisso erkänner han att allt inte var harmoni i Folkhemsverige. Klassgränser och kulturgränser märktes. Men samtidigt talar man om den svenska modellen och "den lyckade och mjuka socialiseringen av människan".

Häggs berättelse kan ses som uttryck för välfärdsnationalism. Kärnan i hans nationella stolthet är att i Sverige, till skillnad från andra länder, lyckades man åstadkomma jämlikhet i kombination med personlig frihet och förena tillväxt med minskade klyftor. Under några efterkrigsår var Sverige kort sagt bäst. En sådan uppfattning har inte minst under senare år blivit kontroversiell. Men i historieskrivningen tar framgångssagan och Sveriges unika välfärd fortfarande stor plats. Föreställningen har etsat sig fast i den svenska självbilden och innebär bland annat en skepsis till Europaprojektet. Det finns en fruktan för att Sverige genom europeisk integration blir tvunget att ge avkall på sin välfärdspolitik.

Frågan är om inte 50- och 60-talens svenska välfärdspolitik egentligen endast fungerade på kort sikt. Andra länders långsiktiga strategi verkar mer framgångsrik eftersom de på flera fält har passerat Sverige.

Svenska Dagbladet 15/09 2005

I - VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte à partir de "Häggs berättelse kan ses som ..." (ligne 27) jusqu'à la fin du paragraphe "... ge avkall på sin välfärdsolitik." (ligne 34)

II - QUESTIONS (sur 40 points)

1) *Question de compréhension du texte*

Vilken är Göran Häggs inställning till den svenska välfärdsolitikerna ?

(150 mots + ou - 10%* sur 20 points)

2) *Question d'expression personnelle*

Vilken är din åsikt om den svenska välfärdsolitikerna följder och den nuvarande politiska och ekonomiska situationen i Sverige?

(250 mots + ou - 10%* sur 20 points)

* *Le non respect de ces normes sera sanctionné. (Indiquez le nombre de mots sur la copie après chaque question.)*

III - THEME (sur 20 points)

- 1) Dans quelques années, les Suédois se sentiront plus intégrés à l'Europe.
- 2) Il y a plusieurs jours que je ne l'ai pas vue sortir avec son gros chien.
- 3) Depuis quelques temps, cette petite fille va à l'école en vélo.
- 4) Il y a une semaine, ce vieil homme a téléphoné chez eux la nuit.
- 5) Les nouveaux étudiants de ce cours doivent apprendre à mieux parler suédois.
- 6) Le père de son ami habite dans une ville où il pleut souvent.
- 7) Ces enfants qui sont petits ne doivent pas courir au milieu de la rue.
- 8) Ceux qui vous regardent là-bas semblent intéressés par ce que vous faites.
- 9) Nous leur avons demandé de ne pas nous pas nous déranger sans cesse.
- 10) On nous a dit que nous ne devrions pas partir en Suède à cette saison.

Doanh nghiệp Việt Nam ít nghiên cứu thị trường nhất thế giới

Không chỉ so sánh với các nước kinh tế phát triển, chi phí nghiên cứu thị trường của Việt Nam còn thua nhiều nước trong khu vực.

5 Theo điều tra, tổng doanh số nghiên cứu thị trường riêng tại châu Á đã lên tới khoảng 2,6 tỷ USD trong đó Nhật Bản đã chiếm tới 45%, Trung Quốc và Úc chiếm 30%, 17 nước còn lại có cả Việt Nam tổng chi chưa đến 400 triệu USD; trong đó Việt Nam chiếm chưa đến 2,5% trong số đó.

10 Mặc dù có mức chi cho nghiên cứu thị trường thấp, nhưng các chuyên gia cho biết, ngành nghiên cứu thị trường Việt Nam đang có mức tăng trưởng khá cao lên đến 23,3% và chỉ đứng sau Trung Quốc với tốc độ tăng trưởng 28%. Đây là một con số ấn tượng so với mức trung bình của thế giới là 5,1%.

Theo các chuyên gia, thông thường những khu vực có kinh tế tăng trưởng cao thì tăng trưởng của ngành nghiên cứu thị trường cũng cao. Điều này phản ánh đúng thực tế tại Việt Nam khi các doanh nghiệp ngày càng phát triển mở rộng thị trường trong nước và xuất khẩu kéo theo nhu cầu điều tra nghiên cứu thị trường cũng tăng lên.

15 Đây là những cơ hội tốt cho ngành nghiên cứu thị trường phát triển tại Việt Nam.

Trong một cuộc hội thảo mới đây, đại diện Hiệp hội Doanh nghiệp nhỏ và vừa Việt Nam đã thừa nhận, ít doanh nghiệp Việt Nam có thói quen thu thập và xử lý thông tin trước khi ra quyết định. Các doanh nghiệp nhỏ và vừa cũng ít quan tâm đầu tư cho hoạt động thông tin cả về con người và phương tiện.

20 Việc thu thập thông tin về phía nước ngoài và đối tác là doanh nghiệp nước ngoài thường rất khó khăn đối với các doanh nghiệp nhỏ và vừa. Trong khi đó, các hệ thống thông tin do các cơ quan nhà nước thiết lập thường không tới được và không đáp ứng đủ nhu cầu của các doanh nghiệp nhỏ và vừa.

25 Theo các chuyên gia đây là một thực trạng đáng cảnh báo, từ trước tới nay, các doanh nghiệp Việt Nam đã thành công nhờ các yếu tố giá nhân công rẻ, sự hỗ trợ của chính phủ, thị trường còn chưa mở cửa hết... nhưng đến nay những lợi thế này đang mất dần. Vì vậy, các doanh nghiệp cần phải tạo sức cạnh tranh mới thông xây dựng và quảng bá thương hiệu.

I- VERSION (sur 20 points)

Traduire le texte à partir de :

« Theo các chuyên gia, ...” **jusqu’à** ... “ trước khi ra quyết định» lignes 11 à 18.

II- QUESTIONS (sur 40 points)

1- Question de compréhension du texte

Theo bài này, tại sao ngành nghiên cứu thị trường ít phát triển tại Việt Nam ?

(150 mots + ou – 10% ; sur 20 points)*

2 – Question d’expression personnelle

Theo ý anh, chị, các doanh nghiệp Việt Nam có cần phải phát triển ngành nghiên cứu thị trường hay không ?

(250 mots + ou – 10% ; sur 20 points)*

**Le non respect de ces normes sera sanctionné*

(indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question)

III- THEME (sur 20 points)

- 1- A cause de la grève des bus, nous sommes venus à pied au bureau.
- 2- Maintenant, oui, je comprends ! Il n’y a pas de quoi se réjouir.
- 3- L’appartement, tel que vous le voyez, n’est pas encore remis à neuf.
- 4- En principe c’est vous qui avez raison, mais en pratique les choses se passent autrement.
- 5- Il nous a fallu au moins deux mois pour nous habituer à sa façon de travailler.
- 6- Tu peux crier tant que tu veux, je ne céderai pas à tes caprices.
- 7- Je suis ici en touriste, pour me distraire, et non pas pour vivre dans un cauchemar.
- 8- Laissez-moi souffler deux ou trois jours avant de me remettre au travail.
- 9- Je le vis buvant son café à une table sur la terrasse de l’hôtel.
- 10- Même si vous avez raison, vous ne devriez pas agir de cette façon.